COMUNE DI VADENA

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

GEMEINDE PFATTEN

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

REGOLAMENTO PER L'EROGAZIONE DI CONTRIBUTI AD ENTI PUBBLICI E PRIVATI

GEMEINDEVERORDNUNG ZUR AUSSCHÜTTUNG VON BEITRÄGEN AN ÖFFENTLICHE UND PRIVATE KÖRPERSCHAFTEN

MODIFICATO DAL CONSIGLIO COMUNALE CON DELIBERA N. 55 DEL 28.12.2023
ENTRATO IN VIGORE DAL

ABGEÄNDERT MIT GEMEINDERATSBESCHLUSS NR. 55 VOM 28.12.2023
INKRAFTGETRETEN AM

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER
- Elmar Oberhofer –

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR
- Dr. Marco Morelli-

Pubblicato all'albo pretorio dal 28.12.2023 fino all'08.01.2024

Veröffentlicht an der Gemeindetafel vom 28.12.2023 bis zum 08.01.2024

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR
- Dr. Marco Morelli -

INHALTSVERZEICHNIS - INDICE

Art. 1 **Zielsetzung**	**Art. 1** **Finalità**	Seite/pag. 4
Art. 2 **Verzeichnis der Begünstigten**	**Art. 2** **Albo dei beneficiari**	Seite/pag. 4
Art. 3 **Art der Förderungen und Ausgaben, für welche Beiträge gewährt werden**	**Art. 3** **Tipologia delle agevolazioni e spese ammesse a contributo**	*Seite/pag. 5*
Art. 4 **Zuweisungskriterien**	**Art. 4** **Criteri di attribuzione**	*Seite/pag. 8*
Art. 5 **Modalitäten der Einreichung der Gesuche und diesbezügliche Einschränkungen**	**Art. 5** **Modalità di presentazione delle domande e relativi vincoli**	*Seite/pag. 9*
Art. 6 **Auflagen und Bindungen für die Beitragsempfänger**	**Art. 6** **Oneri e vincoli per i beneficiari**	*Seite/pag. 10*
Art. 7 **Schirmherrschaft**	**Art. 7** **Patrocinio**	Seite/pag. 10
Art. 8 **Beurteilung der Gesuche**	**Art. 8** **Valutazione delle domande**	Seite/pag. 11
Art. 9 **Rechnungslegung und Auszahlung**	**Art. 9** **Rendicontazione e liquidazione**	Seite/pag. 11
Art. 10 **Verschiedene Bestimmungen**	**Art. 10** **Disposizioni varie**	Seite/pag. 14
Art. 11 **Richieste di contributo da parte di persone singole**	**Art. 11** **Beitragsansuchen seitens Einzelpersonen**	Seite/pag. 15

Art. 12 **Revoca**	**Art. 12** **Widerruf**	Seite/pag. 15
Art. 13 **Pubblicità**	**Art. 13** **Werbung**	Seite/pag. 15
Art. 14 **Rinvio**	**Art. 14** **Aufhebung**	Seite/pag. 16

Art. 1
Finalità

1. Il Comune di Vadena stabilisce con il presente regolamento i criteri, le modalità e le procedure per la concessione di contributi ad enti pubblici e soggetti privati non aventi scopo di lucro e singole persone, che esercitano attività in uno dei seguenti settori:

- culturale;
- giovanile;
- sportivo;
- sociale
- assistenziale;
- ambientale;
- religioso;
- ricreativo;
- protezione civile.

2. I contributi sono concessi dalla Giunta comunale.

Art. 1
Zielsetzungen

1. Die Gemeinde Pfatten legt mit dieser Verordnung die Kriterien, Modalitäten und Verfahren für die Gewährung von Beiträgen an öffentliche Körperschaften und nicht gewinnorientierte private Subjekte und einzelne Personen fest, welche ihre Tätigkeit in einem der folgenden Bereiche ausüben:

- Kultur;
- Jugend;
- Sport;
- Soziales;
- Fürsorge/Betreuung;
- Umwelt;
- Religion;
- Freizeit;
- Zivilschutz.

2. Die Beiträge werden vom Gemeindeausschuss gewährt.

Art. 2
Albo dei beneficiari

1. L'Amministrazione comunale forma un albo dei beneficiari, che operano nel Comune di Vadena.

A tale scopo ogni soggetto deve presentare:

a. copia dello statuto o documento analogo da cui si possa desumere struttura e scopi dell'associazione;

b. nominativi del presidente e del direttivo;

2. Ogni modifica dei punti a. e b. del comma precedente dovrà essere comunicata all'Amministrazione comunale per l'aggiornamento dell'albo.

Art. 2
Verzeichnis der Begünstigten

1. Die Gemeindeverwaltung erstellt ein Verzeichnis der Begünstigten, die in der Gemeinde Pfatten ihre Tätigkeit ausüben.

Zu diesem Zweck muss jeder einzelne folgendes vorlegen:

a. eine Abschrift der Satzung oder eine gleichwertige Urkunde, aus welcher der Aufbau und die Zwecke des Vereins ersichtlich sind;

b. die Namen des Vereinsvorsitzenden und der Mitglieder der Vereinsleitung;

2. Jede Änderung der Punkte a. und b. des vorstehenden Absatzes muss der Gemeindeverwaltung zwecks Aktualisierung des Verzeichnisses mitgeteilt werden

Art. 3
Tipologia delle agevolazioni e spese ammesse a contributo

1. Le agevolazioni economiche previste sono le seguenti:

a. contributo ordinario;
b. contributo straordinario;
c. per investimenti.

2. il contributo ordinario si riferisce alla complessiva programmazione annuale delle attività e della gestione dell'ente richiedente.

Per l'attività ordinaria si riconoscono, oltre alle spese per l'attività culturale:

• spese per personale dipendente, per lavoratori e lavoratrici autonomi, contratti di lavoro coordinato e continuativo e contratti di lavoro a progetto. Gli stipendi, i compensi e i rimborsi al personale dipendente non devono essere inferiori a quanto previsto dai rispettivi contratti collettivi nazionali di lavoro; né possono essere riconosciuti, ai fini del contributo, importi superiori a quelli previsti dai contratti provinciali di intercomparto per la corrispondente tipologia del personale;

• spese correnti di gestione: canone di locazione, energia elettrica, riscaldamento, pulizia e altre spese di conduzione, telefono e spese multimediali, postali, cancelleria e stampati, piccole manutenzioni ordinarie, consulenze contabili, fiscali e legali, assicurazioni, tributi e altre spese riconducibili alla gestione;

• quote d'iscrizione a corsi (di aggiornamento oppure orientati sulle attività).

Per le biblioteche sono inoltre riconosciute:

Art. 3
Art der Förderungen und Ausgaben, für welche Beiträge gewährt werden

1. Die vorgesehenen finanziellen Förderungen sind folgende:

a. ordentlicher Beitrag;
b. außerordentlicher Beitrag;
c. Investitionsbeitrag

2. Der ordentliche Beitrag bezieht sich auf die gesamte Jahresplanung der Tätigkeiten und der Geschäftsführung der ansuchenden Körperschaft.

Im Rahmen der ordentlichen Tätigkeit werden außer den Ausgaben für die kulturelle Tätigkeit auch folgende Ausgaben anerkannt:

• Ausgaben für Angestellte, für selbstständige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen, für Verträge für eine koordinierte und länger währende Mitarbeit und für projektbezogene Verträge. Die Gehälter, Entschädigungen und Vergütungen des Personals dürfen nicht unterhalb der in den entsprechenden nationalen Kollektivverträgen festgelegten Beträge liegen. Zum Zwecke der Beitragsberechnung wird als Höchstgrenze jene anerkannt, die von den bereichsübergreifenden Kollektivverträgen des Landes für die entsprechende Typologie von Personal vorgesehen ist.

• Laufende Betriebskosten: Miete, Strom, Heizung, Reinigung und andere Betriebskosten, Telefon und Multimedia-Anschlüsse, Postspesen, Kanzleibedarf, Drucksachen, kleine ordentliche Instandhaltungsarbeiten, buchhalterische, steuerliche und rechtliche Beratung, Versicherungen, Steuern/Gebühren und andere Ausgaben, die mit der Betriebsführung zusammenhängen;

• Kosten für die Teilnahme an Kursen (Weiterbildungs- oder tätigkeitsbezogene Kurse).

Für die Bibliotheken werden zudem folgende

Ausgaben anerkannt:

• spese per acquisto di libri ed altri media;

• Ankauf von Büchern und anderen Medien;

• spese per attività di promozione della lettura.

• Ausgaben für die Leseförderung.

• spese documentabili e riconducibili alla realizzazione del progetto, che corrispondono al preventivo presentato e che possono essere riferite anche alla parziale copertura delle spese di gestione ordinaria dell'Ente.

• belegte Ausgaben, die in Zusammenhang mit der Umsetzung des Projektes stehen, sowie dem vorgelegten Kostenvoranschlag entsprechen. Diese Ausgaben können sich auch auf die teilweise Deckung der anfallenden Führungskosten für die ordentliche Tätigkeit der Körperschaft beziehen.

3. Il contributo straordinario riguarda manifestazioni straordinarie ed interventi a strutture, infrastrutture o attrezzature.

3. Der außerordentliche Beitrag betrifft außerordentliche Veranstaltungen und Eingriffe in Einrichtungen, Infrastrukturen oder Ausrüstungen.

4. I contributi sulla base delle risorse disponibili, possono essere assegnati fino all'importo massimo dell'80% della spesa preventivata.

4. Beiträge können im Rahmen der verfügbaren Mittel bis zur Deckung von höchstens 80% der veranschlagten Kosten gewährt werden.

5. I contributi per investimenti possono essere assegnati per l'acquisto di beni mobili quali arredi, attrezzature, divise, ecc.

5. Beiträge für Investitionen können für den Ankauf von beweglichen Gütern gewährt werden, wie z.B. Einrichtungsgegenstände, Ausstattungen, Uniformen usw.

a) Qualora acquistati con contributo comunale, i beni devono restare vincolati alla destinazione d'uso per almeno 5 anni, decorsi i quali rientrano nella libera disponibilità dell'Ente culturale. Nel caso in cui il beneficiario del contributo dovesse cessare l'attività entro i 5 anni dall'acquisto, i beni acquistati con contributo comunale dovranno essere ceduti ad altro Ente culturale non avente scopo di lucro operante sul territorio cittadino ed in mancanza di questa all'Amministrazione comunale, salvo che questa voglia rinunciare con comunicazione espressa. Dell'avvenuta cessione dovrà esserne data comunicazione all'Ufficio che ha erogato il contributo.

a) Werden bewegliche Güter mit einem Beitrag der Gemeinde angekauft, so bleiben diese Güter mindestens 5 Jahre zweckgebunden.
Nach Ablaufen dieser Frist kann die im Kulturbereich tätige Körperschaft über diese Güter frei verfügen. Sollte der Beitragsempfänger innerhalb der 5 Jahre ab Erwerb der Güter seine Tätigkeit einstellen, so müssen die Güter, die mit Beitrag der Gemeindeverwaltung angekauft worden sind, an eine andere, im Kulturbereich tätige Körperschaft ohne Gewinnabsichten und auf Gemeindegebiet tätig, abgetreten werden. Andernfalls, fallen die Güter an die Gemeinde zurück, sofern die Gemeinde nicht ausdrücklich darauf verzichtet. Über die erfolgte Abtretung ist das Amt, das den Beitrag gewährt hat, in Kenntnis zu setzen.

b) I contributi per investimenti possono inoltre essere assegnati per l'eliminazione di barriere architettoniche, l'ampliamento, i lavori di restauro, risanamento conservativo, ristrutturazione edilizia o adeguamenti di sicurezza di beni immobili necessari all'espletamento dell'attività del richiedente.

b) Beiträge für Investitionen können weiteres für die Beseitigung von architektonischen Barrieren, Erweiterungen, Restaurierungsarbeiten, Sanierungen oder für die Anpassung, der für die Ausübung der Tätigkeit notwendigen unbeweglichen Güter an die geltenden Sicherheitsbestimmungen, gewährt werden.

Tali contributi possono essere concessi solo dall'ufficio presso il quale è riconosciuta la prevalente attività svolta dall'Ente culturale.

Diese Beiträge können nur von dem Amt gewährt werden, welches die vorwiegende Tätigkeit der im Kulturbereich tätigen Körperschaft, anerkennt.

Possono beneficiare di contributi per investimenti gli Enti culturali che dimostrano di avere un titolo giuridico (proprietà o altro diritto reale, contratto di locazione, contratto di comodato gratuito ecc.) atto a garantire carattere continuativo e duraturo alla gestione della struttura (minimo 9 anni).

Um die Beiträge für Investitionen können jene im Kulturbereich tätigen Körperschaften ansuchen, welche über einen Rechtstitel verfügen (Eigentum oder ein anderes Realrecht, Mietvertrag, unentgeltlicher Leihvertrag usw.), der eine anhaltende und dauerhafte Führung der Einrichtung gewährleistet (mindestens 9 Jahre).

Per gli investimenti si riconoscono:

Bei Investitionen werden folgende Ausgaben anerkannt:

• l'importo dei lavori previsti dal progetto;

• der Betrag, der im Projekt vorgesehenen Ausgaben;

• le spese tecniche (progettazione, direzione dei lavori, coordinamento della sicurezza, contabilità, collaudo e attività accessorie);

• die Ausgaben für Planung, Bauleitung, Sicherheitskoordinierung, Abrechnung der Bauarbeiten, Abnahme und Zusatzarbeiten;

• le spese di imposta sul valore aggiunto (IVA), solo se non detraibile o rimborsabile al beneficiario del contributo.

• die Mehrwertsteuer (MwSt.), nur falls der Beitragsempfänger sie nicht absetzen kann oder sie nicht rückerstattet wird.

6. I contributi aventi ad oggetto acquisti di beni immobili o interventi su beni immobili non rientranti nel patrimonio del Comune possono essere concessi sulla base di un'apposita convenzione.

6. Die Beträge zum Erwerb von Immobilien oder bauliche Eingriffe auf Immobilien, welche nicht in das Eigentum der Gemeinde fallen, können nach Abschluss einer eigenen Vereinbarung gewährt werden.

Art. 3-bis

Art. 3-bis

Voci di spesa non ammissibili

1. Non sono ammesse a contributo:

• l'imposta sul valore aggiunto (IVA), se detraibile;

• il deficit d'esercizio dell'anno precedente e accantonamenti per spese future;

• pasti (pranzi, cene e buffet) che non siano strettamente attinenti all'attività o al progetto ammesso a finanziamento;

• spese di beneficenza;

• interessi passivi per fidi o anticipazioni bancarie o di mora o sanzioni pecuniarie di qualunque natura, tributi non versati, risarcimento di danni per responsabilità civile;

• spese per feste sociali (feste compleanno, anniversari di matrimoni, necrologi, doni ecc.);

• spese per gite, viaggi, nonché altre attività che rivestono carattere ricreativo;

• note onorario o fatture presentate da soci dell'Ente culturale beneficiario del contributo riferite alle attività di funzionamento e gestione ordinaria;

• ogni spesa per la quale non siano stati forniti sufficienti chiarimenti e/o non sia stata supportata adeguata documentazione;

Art. 4
Criteri di attribuzione

1. Coerenza con gli indirizzi e le misure di intervento contenuti negli strumenti di programmazione approvati dall'amministrazione comunale.

2. Carattere prioritario va attribuito alle

Nicht zugelassene Ausgaben

1. Es werden keine Beiträge für folgende Ausgaben gewährt:

• Mehrwertsteuer (MwSt.), falls absetzbar;

• Haushaltsdefizit des vorangegangenen Jahres und Rücklagen für künftige Ausgaben;

• Mittagessen, Abendessen und Büffets, die nicht direkt mit der Tätigkeit oder mit dem Projekt, für welches ein Beitrag gewährt wurde, zusammenhängen;

• Ausgaben für wohltätige Zwecke

• Passivzinsen auf Kredite oder Vorfinanzierungen, Verzugszinsen, Geldstrafen jeglicher Art, eventuell nicht bezahlte Steuern, Schadenersatz bei zivilrechtlicher Haftpflicht;

• Ausgaben für besondere gesellschaftliche Anlässe wie z.B. Geburtstage, Hochzeitstage, Anteilnahmen, Schenkungen usw.;

• Ausgaben für Ausflüge, Reisen oder Aktivitäten mit Freizeitcharakter;

• Honorarnoten oder Rechnungen, die von Mitgliedern der im Kulturbereich tätigen Körperschaft, die den Zuschuss erhalten, im Zusammenhang mit den üblichen Betriebs- und Verwaltungstätigkeiten eingereicht werden;

• Jede andere Ausgabe, für die nicht genügende Erläuterungen und/oder keine geeigneten Unterlagen vorgelegt wurden;

Art. 4
Zuweisungskriterien

1. Übereinstimmung mit den Leitlinien und Intverventionsmaßnahmen, die in den von der Gemeindeverwaltung genehmigten Planungsinstrumenten enthalten sind.

2. Den Vorschlägen gemeinsamer Tätigkeits-

proposte in cogestione di più associazioni, favorendo la diminuzione delle spese di funzionamento.

3. Grado di ricaduta dell'attività sulla comunità locale.

4. Capacità dell'ente di autofinanziarsi e di reperire risorse al di fuori dei canali pubblici.

5. Qualità e grado di innovazione e diversificazione delle iniziative proposte e degli obiettivi perseguiti.

6. Grado di riconoscimento e coinvolgimento del volontariato e delle categorie deboli e/o svantaggiate o dei diversamente abili.

7. Per le spese inerenti il funzionamento di strutture e sedi viene valutato anche il tempo di apertura, l'accessibilità e fruibilità da parte della cittadinanza, in particolare da parte dei cittadini svantaggiati o diversamente abili.

Art. 5
Modalità di presentazione delle domande e relativi vincoli

1. Le domande, devono pervenire al Comune entro il 31 marzo. Per le sole domande di contributo straordinario il termine è fissato al 31 ottobre.

2. La Giunta comunale deciderà sulle domande di contributo ordinario entro la fine di maggio.

3. Alla domanda devono essere allegati in forma cartacea:

a. relazione consuntiva dell'attività svolta nell'anno precedente, bilancio e/o rendiconto inerente l’anno precedente, ove presente;

abwicklung durch mehrere Vereine ist Vorrang einzuräumen, wobei die Verringerung der Betriebskosten zu begünstigen ist.

3. Grad des Zusammenhangs der Tätigkeit mit der örtlichen Dorfgemeinschaft.

4. Fähigkeit der Körperschaft zur Selbstfinanzierung und zur Ausfindigmachung von Finanzmitteln außerhalb der öffentlichen Finanzierungskanäle.

5. Qualität und Innovations- und Diversifizierungsgrad der vorgeschlagenen Initiativen und der verfolgten Ziele.

6. Grad der Anerkennung und Miteinbeziehung der ehrenamtlichen Mitarbeit und der schwachen und/oder benachteiligten Kategorien oder der Menschen mit Behinderungen.

7. Bei den Ausgaben betreffend den Betrieb von Einrichtungen und Sitzen werden auch deren Öffnungszeit, Zugänglichkeit und Nutzbarkeit seitens der Bürger, insbesondere seitens der benachteiligten Bürger oder jener mit Behinderungen, bewertet.

Art. 5
Modalitäten der Einreichung der Gesuche und diesbezügliche Einschränkungen

1. Die abgefassten Gesuche müssen bis spätestens 31. März bei der Gemeinde einlangen. Nur für Gesuche um einen außerordentlichen Beitrag ist der späteste Einreichtermin der 31. Oktober.

2. Der Gemeindeausschuss entscheidet bis Ende Mai über die Gesuche um einen ordentlichen Beitrag.

3. Dem Gesuch sind in Papierform folgende Unterlagen beizulegen:

a. Abschlussbericht über die im Vorjahr abgewickelte Tätigkeit, Bilanz und/oder Rechnungslegung des vorhergehenden Jahres, falls vorhanden;

b. relazione programmatoria inerente l'esercizio in cui si chiede il contributo per le richieste di contributo ordinario;

b. bei Gesuchen um einen ordentlichen Beitrag: Vorschaubericht betreffend das Haushaltsjahr, in dem man um den Beitrag ansucht;

c. piano di finanziamento;

c. Finanzierungsplan;

d. dichiarazione se siano stati richiesti contributi ad altri enti pubblici;

d. Erklärung, ob bei anderen öffentlichen Körperschaften um Beiträge angesucht wurde;

e. dichiarazione della posizione fiscale, in particolare relativa all'IVA;

e. Erklärung der Steuerposition, besonders bezüglich der MwSt.;

f. (se esistente) il regolamento di funzionamento delle strutture oggetto del contributo (la prima volta ed ad ogni sua modificazione), che deve essere lo stesso che viene presentato agli uffici provinciali;

f. (falls vorhanden) die Betriebsordnung der Einrichtungen, die Gegenstand der Bezuschussung sind (das erste Mal und bei jeder Abänderung derselben); diese muss dieselbe sein, wie sie bei Landesämtern eingereicht wird;

g. nel caso di presentazione di domanda, se l'associazione non è iscritta nell'albo, deve contestualmente presentare la documentazione necessaria per l'inserimento nello stesso. La domanda di contributo così redatta funge automaticamente da richiesta di iscrizione nello stesso.

g. bei Einreichung des Gesuchs muss ein nicht im Vereinsverzeichnis eingetragener Verein gleichzeitig die Unterlagen für die Aufnahme in dieses Verzeichnis vorlegen. Das so abgefasste Beitragsgesuch dient automatisch als Antrag auf Eintragung ins Verzeichnis.

h. ogni ulteriore documentazione ritenuta utile dalla giunta comunale per la valutazione della richiesta;

h. alle sonstigen Unterlagen, die vom Gemeindeausschuss für die Beurteilung des Gesuchs für nützlich befunden werden.

i. per le spese di investimento, va inviata la documentazione che dimostra la congruità della spesa.

i. Bei Investitionsausgaben ist die Angemessenheit der Ausgaben vorzulegen.

Art. 6
Oneri e vincoli per i beneficiari

1. Destinazione del contributo: il beneficiario può utilizzare i contributi esclusivamente per le iniziative per le quali sono stati richiesti e conferiti.

L'eventuale variazione della destinazione viene concessa dalla giunta comunale su richiesta motivata del beneficiario, da inoltrare prima dell'effettuazione delle spese.

Art. 6
Auflagen und Bindungen für die Beitragsempfänger

1. Zweckbestimmung des Beitrags: der Beitragsempfänger darf den Beitrag ausschließlich für jene Initiativen verwenden, für welche sie beantragt und gewährt wurden.

Die allfällige Änderung der Zweckbestimmung wird vom Gemeindeausschuss auf begründeten Antrag des Beitragsempfängers gewährt, der vor der Tätigung der Ausgaben

einzureichen ist.

2. Le tariffe del personale e dei professionisti, così come tutte quelle disciplinate dalla Provincia, non possono superare i relativi tabellari.

2. Die Tarife für das Personal und die Freiberufler dürfen ebenso wie all jene, welche vom Land geregelt werden, die in den betreffenden Tabellen angegebenen nicht überschreiten.

Art. 7
Patrocinio

1. Dietro richiesta, la Giunta comunale può concedere il patrocinio ad un'attività od iniziativa; ciò non comporta alcun obbligo da parte del Comune, ma ricopre la sola funzione di attribuire all'iniziativa un particolare valore meritorio.
2. Queste attività o iniziative devono sempre prevedere lo stemma del Comune e la dicitura: „Patrocinio del Comune di Vadena“.

Art. 7
Schirmherrschaft

1. Auf Antrag kann der Gemeindeausschuss die Schirmherrschaft für eine Tätigkeit oder Initiative gewähren; dies bringt für die Gemeinde keinerlei Verpflichtung mit sich, sondern dient nur dazu, die betreffende Initiative als besonders verdienstvoll hinzustellen.
2. Diese Tätigkeiten oder Initiativen müssen stets das Gemeindewappen und die Worte “ Schirmherrschaft der Gemeinde Pfatten” umfassen.

Art. 8
Valutazione delle domande

1. La Giunta comunale valuta le domande di contributo ordinario, regolarmente pervenute applica i criteri previsti nell'art.**4** del presente regolamento.

2. Nel provvedimento di concessione del contributo si evidenzierà:

- l'importo richiesto;

- la spesa ammessa a contributo;

- il contributo concesso o la percentuale di contributo concesso rispetto alla spesa ammessa.

- la destinazione.

3. Dietro richiesta del beneficiario, da effettuarsi contestualmente alla presentazione della domanda, la Giunta può concedere un'anticipazione al massimo dell'80% del contributo concesso, salvo quanto previsto dalla lettera b, comma 2 dell’art. 9.

Art. 8
Beurteilung der Gesuche

1. Der Gemeindeausschuss nimmt die Beurteilung der ordnungsgemäß eingegangenen Gesuche um einen ordentlichen Beitrag vor und wendet die in Art. **4** dieser Verordnung vorgesehenen Kriterien an.

2. In der Maßnahme wird der Beitragsgewährung folgendes ersichtlich gemacht:
- der beantragte Betrag;

- die zur Bezuschussung zugelassene Ausgabe;

- der gewährte Beitrag oder der Prozentsatz des gewährten Beitrags im Verhältnis zur zugelassenen Ausgabe.

- die Zweckbestimmung.

3. Auf Antrag des Beitragsempfängers, der gleichzeitig mit der Einreichung des Gesuchs zu stellen ist, kann der Gemeindeausschuss einen Vorschuss im Ausmaß von höchstens 80% des gewährten Beitrags gewähren, abgesehen laut der unter Buchstabe b, Absatz

2 des Art. 9 vorgesehenen Bestimmungen.

Art. 9
Rendicontazione e liquidazione

1. La liquidazione del contributo concesso avviene previo inoltro di domanda sottoscritta dal Presidente o rappresentante legale dell'ente beneficiario, contenente l'attestazione dello svolgimento dell'attività o iniziativa ammessa a contributo e corredata della documentazione di spesa ***entro il termine del 28 febbraio, dell'anno successivo del contributo a pena di decadenza dello stesso.***

2. La spesa complessivamente sostenuta dal beneficiario deve corrispondere alla spesa ammessa al finanziamento.

a) Le spese possono essere giustificate con documenti di spesa in originale quietanzati, conformi alle vigenti disposizioni di legge e presentati con apposito elenco.

b) Nel caso in cui venga concesso un contributo fino a 1.000,00 Euro, l'anticipazione può corrispondere al contributo concesso.
Nel caso in cui venga concesso un contributo fino a 1.000,00 Euro, i documenti di spesa possono essere sostituiti dalla dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà di cui agli articoli 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n.445 da parte del Presidente o legale rappresentante dell'ente, contenente le indicazioni delle spese sostenute. L'ufficio competente per l'istruttoria è tenuto a richiedere ed a controllare annualmente la documentazione di spesa in originale su un campione a sorteggio pari al 6% delle dichiarazioni sostitutive presentate.

Art. 9
Rechnungslegung und Auszahlung

1. Die Auszahlung des gewährten Beitrags erfolgt nach Einreichung eines unterschriebenen Antrags, vom Präsidenten oder gesetzlichen Vertreter der Empfängerkörperschaft abgefasst, welches die Bestätigung der Abwicklung der Tätigkeit oder Initiative der zugelassenen Ausgabe beinhaltet und mit den erforderlichen Unterlagen ***innerhalb der Frist bis zum 28. Februar, des Jahres nach dem Beitrag, bei sonstigem Ausschluss desselben*** versehen sein muss.

2. Die vom Beitragsempfänger insgesamt getragene Ausgabe muss dem gewährten Beitrag der Gemeinde entsprechen.

a). Die Ausgaben können mit quittierten Urschriften der betreffenden Ausgaben-dokumente, welche den geltenden Gesetzesbestimmungen entsprechen müssen, nachgewiesen werden. Eine diesbezügliche Liste muss beigelegt werden.

b) Falls ein Betrag bis zu Euro 1.000,00 gewährt wird, kann die Vorauszahlung dem gewährten Beitrag übereinstimmen.

Falls ein Beitrag von bis zu 1.000,00 Euro gewährt wird, können die Ausgabendokumente durch eine Ersatzerklärung der beeideten Bezeugungsurkunde laut Artikel 46 und 47 des D.P.R. 28.12.2000 Nr. 445 seitens des Präsidenten oder gesetzlichen Vertreters der Körperschaft ersetzt werden, welche die Angaben über die getragenen Ausgaben enthalten muss. Das für die Sammlung der Belege zuständige Amt ist verpflichtet, alljährlich die Ausgabendokumente in der Originalfassung zu verlangen und zu überprüfen, und zwar mittels einer durch Los bestimmten Stichprobe von 6% der eingereichten Ersatzerklärungen.

c) nel caso in cui la documentazione in originale sia stata consegnata ad un altro ufficio pubblico, i documenti di spesa possono essere sostituiti come dal punto b), con indicazione dell'Ufficio, presso i quali sono depositati e del motivo.

c) Falls die Dokumentation in Originalfassung an ein anderes öffentliches Amt übergeben wurden, ist es möglich, die Ausgabendokumente, laut Punkt b), mit Angabe des Amtes, bei welchen sie hinterlegt wurden und des Grundes, zu ersetzen.

c-bis) I soggetti richiedenti senza scopo di lucro possono limitarsi a produrre i documenti di spesa per un importo pari al contributo concesso. In questo caso devono allegare una dichiarazione con la quale attestano che la spesa ammessa per la realizzazione delle attività o degli investimenti è stata sostenuta per intero e di essere in possesso dei relativi documenti.
L'ufficio competente per l'istruttoria è tenuto a richiedere ed a controllare annualmente la documentazione di spesa in originale su un campione a sorteggio pari al 6% delle dichiarazioni sostitutive presentate.

c-bis) Antragstellende ohne Gewinnabsicht können die Ausgabenbelege auf die Höhe des gewährten Beitrags beschränken. In diesem Fall müssen sie zusätzlich eine Erklärung beilegen, aus der hervorgeht, dass die zugelassenen Ausgaben für die Tätigkeiten oder Investitionen zur Gänze bestritten wurden und dass die entsprechenden Ausgabenbelege vorhanden sind.
Das für die Sammlung der Belege zuständige Amt ist verpflichtet, alljährlich die Ausgabendokumente in der Originalfassung zu verlangen und zu überprüfen, und zwar mittels einer durch Los bestimmten Stichprobe von 6% der eingereichten Ersatzerklärungen.

d) I documenti di spesa devono essere riferiti alle spese ammesse a contributo.

d) Die Ausgabendokumente müssen sich auf die zur Bezuschussung zugelassenen Ausgaben beziehen.

e) Indicazione di eventuali altri contributi ottenuti da parte di enti pubblici per la stessa spesa ammessa a contributo, che e' oggetto della rendicontazione.

e) Hinweise eventueller anderer Beiträge, erhalten von öffentlichen Körperschaften für dieselbe Ausgabe, zugelassen für den Beitrag, welches Gegenstand der Rechnungsablegung ist.

f) in aggiunta, qualora si tratti di contributo d'investimento:

f) Im Falle eines Investitionsbeitrags, müssen auch folgende Unterlagen vorgelegt werden:

• presentazione di un estratto dell'inventario dell'Ente beneficiario da cui risulti la presa in consegna dei beni mobili acquistati con il contributo comunale, con l'indicazione del luogo in cui sono custoditi e del responsabile per la loro custodia.

Auszug aus dem Inventar der Körperschaft, die einen Beitrag erhalten hat, aus dem die Übernahme der mit Gemeindebeitrag angekauften beweglichen Güter hervorgeht, ebenso wie der Ort ihrer Aufbewahrung und die für ihre Überwachung zuständige Person;

• presentazione di certificato di collaudo o di certificazione di regolare esecuzione dei lavori emesso da un tecnico abilitato.

• Abnahmebescheinigung oder Bestätigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten, die von einem Techniker mit entsprechender Zulassung ausgestellt werden muss.

3. L'Amministrazione si riserva di richiedere l'invio della documentazione in originale per

3. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, die Zusendung der Unterlagen in

l'esame della documentazione delle spese e delle entrate e per la verifica che le spese siano riferibili alle finalità dell'Ente beneficiario o, nel caso di contributi per iniziative, che siano inerenti ai medesimi.

Originalausfertigung zu verlangen. Dadurch kann überprüft werden, ob die Ausgaben und die Einnahmen rechtens sind und ob sie tatsächlich für die Initiativen der Körperschaft, die einen Beitrag erhalten hat, eingesetzt wurden.

4. Le spese per pasti ed ospitalità dovranno essere accompagnate da una dichiarazione a firma del Presidente dell' Ente beneficiario che specifichi causa e necessità della spesa e dovranno comunque seguire il criterio della parsimonia (valgono i criteri adottati dall'Amministrazione comunale);

4. Die Ausgaben für Mittagessen, Abendessen und Büffets müssen mit einer Erklärung des Präsidenten der Körperschaft, die den Beitrag erhalten hat, versehen sein, aus welcher hervorgeht, zu welchem Anlass diese Ausgaben getätigt wurden und dass sie tatsächlich notwendig waren. Auf jeden Fall muss das Prinzip der Sparsamkeit beachtet werden, und es gelten die von der Gemeindeverwaltung genehmigten Kriterien.

5. In nessun caso, il soggetto beneficiario di un contributo, potrà beneficiare di una somma superiore rispetto alla spesa ammessa a contributo e rispetto a quella effettivamente avuta per lo svolgimento dell'attività oggetto di contributo.

5. Auf keinen Fall kann der Empfänger eines Beitrages, über eine höhere Summe in Bezug auf die Ausgabe, die für den Beitrag zugelassen worden ist und in Bezug auf die effektiv Erhaltene für die Durchführung der Aktivitäten, die den Gegenstand des Beitrages bilden, genießen.

6. Le organizzazioni senza scopo di lucro possono giustificare la parte di spesa ammessa che eccede la misura del vantaggio economico concesso quantificando le prestazioni rese a titolo di volontariato dai propri soci e aderenti.
Ai soli fini del raggiungimento della spesa ammessa, alle organizzazioni di cui al comma 1 è riconosciuto, per le prestazioni rese a titolo di volontariato dai propri soci e aderenti, un importo orario convenzionale stabilito dalla Giunta provinciale, per un ammontare complessivo non superiore al 25% della spesa ammessa.

L'organizzazione beneficiaria non può avvalersi del suddetto beneficio per la partecipazione dei soci alle sedute degli organi istituzionali.
L'attività resa a titolo di volontariato non dà diritto ad alcun compenso per il prestatore.
L'attività di volontariato è incompatibile con qualsiasi forma di rapporto di lavoro subordinato o autonomo e con ogni altro rapporto di contenuto patrimoniale con l'organizzazione di cui il prestatore fa parte.

6. Die Organisationen ohne Gewinnabsicht können jenen Anteil der zugelassenen Ausgaben, der über die gewährte Förderung hinausgeht, durch Quantifizierung der von ihren Mitgliedern und Beteiligten ehrenamtlich geleisteten Dienste rechtfertigen.
Ausschließlich zum Zweck, die zugelassenen Ausgaben zu erreichen, wird den Organisationen laut Absatz 1 für ehrenamtliche Leistungen von Mitgliedern und Beteiligten ein von der Landesregierung festgelegter Stundensatz im Gesamtausmaß von maximal 25% der zugelassenen Ausgaben angerechnet.
Die begünstigte Organisation kann oben genannte Begünstigung nicht für die Teilnahme ihrer Mitglieder an den Sitzungen der Kollegialorgane beanspruchen.
Für ehrenamtlich erbrachte Leistungen steht keine Vergütung zu.
Die ehrenamtliche Tätigkeit ist weder vereinbar mit einem Dienstverhältnis oder einer selbstständigen Arbeit bei dieser Organisation, noch mit sonstigen vermögensrechtlichen Beziehungen zu dieser.

Art. 10
Disposizioni varie

1. È facoltà dell'amministrazione pubblicare i beneficiari e relativi benefici all'albo comunale, sul notiziario comunale e sul sito internet del Comune.

2. Con delibera di Giunta possono essere approvati i moduli sui quali si può presentare la domanda e la documentazione richiesta dal presente regolamento.

Art. 10
Verschiedene Bestimmungen

1. Die Gemeindeverwaltung kann die Namen der Beitragsempfänger und die betreffenden Beiträge an der Amtstafel der Gemeinde, im Gemeindeblatt und in der Internetseite der Gemeinde veröffentlichen.

2. Mit Gemeindeausschussbeschluss können die Formblätter, auf denen das Gesuch eingereicht werden kann, und die von dieser Verordnung geforderten Unterlagen genehmigt werden.

Art. 11
Richieste di contributo da parte di persone singole

1. La concessione di contributi e l'attribuzione di vantaggi economici può essere disposta dall'amministrazione anche a favore di persone singole.

2. L'interessato dovrà far pervenire, a tale scopo, domanda motivata nella quale indicherà la misura dell'intervento richiesto e allegherà la documentazione idonea a valutare la richiesta.

3. Valgono per il resto e per quanto compatibili le altre disposizioni del presente regolamento.

Art. 11
Beitragsansuchen seitens Einzelpersonen

1. Die Gewährung von Beiträgen und die Zuweisung von wirtschaftlichen Vorteilen kann von der Gemeindeverwaltung auch zugunsten von Einzelpersonen verfügt werden.

2. Zu diesem Zweck muss der Betroffene ein begründetes Gesuch einreichen, in dem das Ausmaß der beantragten Maßnahme und die geeigneten Unterlagen für die Bewertung des Ansuchens anzugeben sind, welche für die Beurteilung angegebenen Elemente geeignet sind.

3. Im Übrigen und soweit vereinbar gelten die übrigen Bestimmungen dieser Verordnung.

Art. 12
Revoca

Il contributo dovrà essere revocato in caso di:

a) mancato svolgimento dell’attività ammessa a contributo o mancato acquisto;

b) mancata/irregolare presentazione di tutta la documentazione prevista per la liquidazione;

Art. 12
Widerruf

Der Beitrag kann in folgenden Fällen widerrufen werden:

a) bei Nichtdurchführung der Tätigkeit, für die ein Beitrag zugewiesen wurde, oder Nichtankauf;

b) bei nicht erfolgter bzw. nicht ordnungsgemäßer Vorlage der Unterlagen, die für die Auszahlung notwendig sind;

c) sostanziali difformità fra l'attività svolta e l'attività prevista.

c) wesentliche Unterschiede zwischen der durchgeführten und der geplanten Tätigkeit.

Art. 13
Pubblicità

1. Al fine di rendere pubblico il sostegno ricevuto, l'Ente beneficiario del contributo ha l'obbligo di stampare su pubblicazioni, materiale vario pubblicitario e d'informazione, brochure, prodotti informatici e multimediali la dicitura "con il sostegno del Comune di Vadena" e lo stemma del Comune.

Art. 13
Werbung

1. Damit die finanzielle Unterstützung der Gemeinde öffentlich bekannt wird, hat die antragstellende Körperschaft die Pflicht, auf Werbe- und Informationsmaterial, Plakaten, Broschüren, bei EDV- und Multimedia-Produkten folgenden Wortlaut zu veröffentlichen: „Mit finanzieller Unterstützung der Gemeinde Pfatten", zusammen mit dem Wappen der Gemeinde.

Art. 14
Rinvio

Per quanto non espressamente disciplinato nel presente regolamento si rimanda a quanto già previsto dal LP n. 17 del 22.10.1993 e s.m.i..

Art. 14
Aufhebung

Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Gemeindeordnung geregelt ist, wird auf das LG Nr. 17 vom 22.10.1993 i.g.F. verwiesen.